

主 題	Ma-folaay a kadafo...(2)	地點	花蓮-豐濱~豐濱	報導	田永富 Potal
	傻女婿之二	時間	1984.4.6	記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 57 471-130	翻譯	羅福慶 Hokey

1 Ira ko ccay falohay a mararamoray
有這一新婚的夫妻
, Mahrakto a paklag, Ma'degto kiya a misa-
成了的宴饗 足夠了 那的
fafahito kiya ko fa'inay ako sa. Ha:to mi-
成為妻子 那這丈夫我說還以為
kapa kiya fa'inayan ca kakahi sa.
搭肩 那男性的不同意說

1. 有對新婚的夫妻，完
成了宴饗儀式之後，她
想我的丈夫可以把她當
他的女人了，但當向他
求歡時他竟不同意。

2 Masamatira sa, "Naw?" sa, Masafoladto
就像那樣說為何說一個月了
caho, Pagkiwto no mahcaan caho. Masamatira
尚未一半了 那半頭 尚未 就像那樣
, "Mamaan sa kona matiniay a fa'inay?" sa,
怎麼樣說這個像這樣的男子
Mafokilay ka nanika?" saan sa, Masamatira.
不懂的或什麼呢 如此說 所以如此

2. 「怎麼一回事呢？」她
怪着，一個月了還沒動
靜，過了半載仍沒行動
，「這位男子是怎麼一回事
事呀？是不懂呢還是怎
麼拉？」她這樣地疑惑。

3 Ya, Mahrekto a maliwma, fa'lohho ko
那完畢了 墾植 還新的這
kararamor nagra, Sowel sa ko wina ato wama
婚姻 他們 說 這樣這母親和父親
. "Ano masamaan i loma' hanho ko namo, Mi-
若如何了 在家尚這樣這你們
kifafalifaliho kami o mato'asay mineggeg
休閒一下 我們是年老的 去看
to liwma namo" han niya wina saan. "Hay"
那墾植你們這樣那母親如此好的
san kiya kadafo.
這樣那女婿

3. 還在其新婚期，他完
了農田的工作之後，父
母便告訴他們：「不管如
何了，你們待在家吧！
我們老人家休閒一下，
去看看你們所墾植的。」
母親如此說。「好的！」那
女婿這樣回答。

4 I loma'ay anini maapacay a minokay, O
在家中的今天遲起的回家是
kadafo hananay milipacem a minokay, Sarara
女婿謂之 趁早晨的回家 慢慢地

4. 這女婿趕在清晨去砍
柴，今天反正待在家就
晚一點回來，就慢慢地

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sa a minokay sa. So'linay tahaloma' han 說的回家說真實的到了家中這樣 nira awaayto kiya winala maligad. 他已沒有了那母親的起程		回家。果然到了家那母親已走了。
5 Negneghan kiya fafahi nira itira i fawahan. (I moco' no loma' ko fawahan noi:- 看着那妻子他在那裏在 門口在角落這房屋這門口過去的 yaho sa.) Wakag sa mawacay, No mapatay ko 說仰臥說裸身怎麼死亡了這 fafahi ako? Negneg han ira i, Matiya o 妻子我看這樣有在如那是 nitapa'an kira poki kira. 被切的那女陰那個		看見他的妻子在門口邊(過去的門是在角落裏)光着身子仰臥。他看到女陰猶如那刀器的切痕, 我的妻子怎麼死了呢?
6 Naw cima ko makari'agay saan. Mihinam 怎麼是誰那什麼的如此在探視 to saklis lalaten nira caayay, Hinamen ko 那斧頭套量他不是探視那 sayto lalaten nira caayay. Haya o maan ko 菜刀套量他不是哎呀是什麼這 matiniay sato. Pkaw talaomah sa. 這樣地這樣旋即到田裏說		6. 到底是誰這樣行兇的呢? 於是他找來斧頭對傷痕, 結果不是。他又找來菜刀套量亦不是。哎呀! 這是怎麼回事呀! 旋即奔向田裡。
7 O cikacikayto macahacahto saan, E! 是奔跑地在喘氣了如此噫 Ki'ayawen no wina a somowal saan, "No: ta- 強先的那母親的說話如此為何 yni kiso? Iro:ma' hanho ko namo han kiyami 來此你在家中尚那樣這你們這樣不是嗎 ?" Han no wina nira, O wina ko 'ayaw a 這樣這母親他是母親這在強的 caciyaw masamatira sa. 講話就像那樣說		7. 喘着氣奔馳着, 那母親見到了強先問說: 你怎麼來到這裏來呀? 不是叫你們待在家中的嗎? 還直猛喘氣所以那母親就強先這樣說話了。
8 "Tahaloma' han ako i, Wakag sato. 到家這樣我在仰臥這樣]		8. 我是來通知的, 當我

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Mamanay hakini sa kako, Negneg han ako ma-
 怎麼了呢說我看這樣我
 p'laay kina inini, Lalaten ako to saklis
 裂開的這個這兒套量我那斧頭
 caay ko nasaklisan, Lalaten ako to sayto
 不是那斧頭痕套量我那菜刀
 caay kono sayto. Naw cima hakini ko mika-
 不是這那菜刀怎麼是誰這樣呢那
 ri'agay sakako. O mitakosay kako tisowan
 什麼的我以為是通知我於你
 ina!" han nira.

母親這樣他

9 "Hay? Ano hatira aca tatatatata! Asi-
 是嗎若那樣而已走吧走吧

kawho ko talo'an a mi'de'def" han no wina
 清掃一下那野舍的關門戶這樣那母親
 nira sa. Mahrek mitoor toya wina nira sa.
 他說完畢跟隨那母親他說

10 Tahira i 'alo "Wa pigigoyho" han niya
 抵達於河哦沐浴一下這樣那

wina sa. Gigoy sa kiya wina ira sa, "Masa-
 母親說沐浴說那母親他說

maan saw caay ko matiniay?" han noya wina
 怎麼樣吧不是這這這樣的這樣那母親
 nira sa. "A! Hae malcad!" saan. "Ayah ko
 他說啊是呀相似的如此哎呀那
 fekil iso tanamen hna!" han ira sa.
 不會你嚐試這般這樣她說

11 Tanam han nira, Itiyato a mafana' sa,
 嚐試這樣他在那時的明白說

Masamatira saan sa. Dafak sato maligad,
 就如那樣如此說次日這樣了起程

E! "Tanam kiya fafahi ako" sato sa. Tahira
 噫嚐試那妻子我這樣說到達

回到家裡時，我的妻子
 倒臥着，我以為是怎麼
 一回事。後來發現她這
 兒裂開的，於是我就找
 來斧頭及菜刀來比對，
 然而却都不是。不知道
 是誰這麼樣行兇的？他
 這樣訴說着。

9. 是嗎？既然這樣走吧
 走吧！待我把野舍先清

掃一下並關好門戶！那
 母親如此回答他，完成
 之後他就跟隨那母親。

10. 在經過河邊時，淋浴
 一下！那母親向他說。

那位母親就沐浴起來。
 是怎麼樣的呢？是不是
 一樣？那母親問。啊！
 一模一樣！他答。哎呀

！你真是無知呀！試試
 看吧！她這樣說。

11. 他就嚐試着。就在那
 時他完全明白了。就這

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
		樣於次日上工時，「喂！ 來試試我那妻子！」他這 樣想。抵達了野舍他就 玩弄他的妻子，而他那 妻子早就等急了。所以 老早就焦急地倒臥在等 待。她以為這樣才可以 讓我的丈夫明白我的私 處。
i talo'an samsamen nira kiya fafahi ira. 在野舍 汚辱 他 那個 妻子 他的 Yasa, Fafahi nira sa, Hnatalaa:yto kamasa 而那 妻子 他的 說 等急了 因此 mawakag, Na'ay mafana' kiya fa'inay ako to 在仰臥 可以 明白 那 丈夫 我 這 poki sanay nira a hinatala. 女陰 她 想 她的 着急		
12 Lawla han noya fa'inay nira hiwawa, 慌亂 這樣 那 丈夫 她 這樣呢 samolihelihek samolihek sa ko mata nira, 目瞪口呆地 目瞪口呆 說 這 眼睛 她。 "Aya mapatay ko fafahi ako" saan sawad sa- 哎唷 死亡 這 妻子 我 她 放棄 an. 如此		12. 結果她的丈夫弄得她 是又着急又慌亂哩！眼 睛都急白了。哎唷！我 的妻子死了！因此打 住。
13 Mahpapo:raw ko panay itiya saan. O ha- 已 結 穗 的 那 稻 當 時 她 是 dhadho ko nikawmahan kira, Caay ka o fonon 尚 旱 地 這 穀 作 的 那 個 不 是 這 是 水 田 , Pakasifosifo' sa a romakat saan, Tahira 從 中 間 的 說 的 行 走 她 此 到 達 i lawac no omah saan, Negneg han nira saan 在 邊 際 這 田 她 此 看 這 樣 他 她 此 mikafit kiya poraw no panay "Ya! malifoka- 鉤 着 了 那 穗 結 那 稻 呀 被 肚 破 腸 流 h ko fafahi ako sanaw mapatay " saan san. 這 妻子 我 這 般 疑 死 亡 她 此 說		13. 那時稻子已結穗了。 當時還是旱田不是水田 。他就從田的中央穿行 而過，到了田邊，看到 被稻穗勾到了又說：「唉！ 我的妻子受着傷所以死 亡了！」如此。
14 Negneg han nira, Lomowad kiya fafahi 看 這 樣 他 起 身 那 妻子 nira caay kapatay saan. Hatira ko sasowal 他 不 是 死 亡 了 她 此 像 那 樣 這 要 講 的		14. 然而這時又看到他那 位妻子站了起來，並沒 有死亡。這也就是老人

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

-en no mato'asay pakatawa kira.
這 老人 使笑 那個

家們常要說來當笑話的
。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注	
---	--